

# PANNYCHIDE

VOLGENS DE SLAVISCHE TRADITIE



GEDACHTENISDIENST

VOOR DE OVERLEDENEN



GEDACHTENISDIENST  
VOOR DE OVERLEDENEN

PANNYCHIDE VOLGENS DE  
SLAVISCHE TRADITIE

UITGAVE ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL

❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖

ASTEN - AUGUSTUS 2014

Van de *Gedachtenis van de overledenen* zijn handschriften bekend uit verschillende tijden en streken, met veel varianten. Was er oorspronkelijk één enkel gebed, later zien we een groei tot de nu weinig in gebruik zijnde Griekse *pannychis* (παννυχις, acc. παννυχίδα), vroeger een nachtwake, die in vorm is gaan lijken op de (klooster)-metten (vgl. ook de metten van de "zielenzaterdag" en de begrafenisdienst).

Deze *pannychis* is in het Slavisch vertaald, met de oude naam: *Pannychida*. In Griekenland wordt deze voornamelijk op de Athos gebruikt. De *Pannychis* staat niet in de Griekse priesterboeken (Hieratikon, Euchologion), maar is wel uitgegeven als brochure door Athosmonniken. In parochies wordt de kortere "Gedachtenis" (*Mnymosynon*) gebeden, of het nog iets kortere *Trisagion* (*Litya* in het Russisch). Van deze veel gebruikte korte diensten is een losse brochure gemaakt: "Korte gedachtenis van de overledenen - volgens Grieks parochiegebruik", uitgave Asten, januari 2011. Ook is er een Nederlandse versie van de Athos-pannychida verkrijgbaar.

**Hier is de uitgebreide tekst weergegeven, vertaald uit de Griekse grondtekst, aangepast aan Slavisch gebruik.**

Grote Vasten 1984, Klooster van Hemelvaart, Drama.  
Asten - heruitgave augustus 2014

Voor meer informatie en andere uitgaven kunt u contact opnemen met het klooster.

## **Orthodox Klooster in de Peel**

Geboorte van de Moeder Gods

Gruttoweg 7, 5725 RT Heusden-Asten

Tel./fax: 0493 - 560421

[www.orthodoxasten.nl](http://www.orthodoxasten.nl)

e-mail: [orthodoxasten@hetnet.nl](mailto:orthodoxasten@hetnet.nl)

◆ INHOUD ◆

ps 90	9
ps 118	16
Gezegenzangen	20
Kathismazangen	25
Ps 50	26
Canon	28
Kondaak, Ikos	38
Heilige God / Litija	43
Apostel	44-46
Evangelie	45-46
Wegzending	48



## ❖ PANNYCHIDE ❖

**P** Gezegend is onze God, immer nu en altijd,  
en in de eeuwen der eeuwen

**L** Amen.

**P** Eer aan U, onze God, eer aan U.

Hemelse Koning, Trooster, Geest der waarheid,  
Die alom tegenwoordig zijt en alles vervult,  
Schatkamer van het goede, en Schenker van het leven,  
kom en verblijf in ons, reinig ons van alle smet,  
en red onze zielen, o Goede.

**L** Heilige God, heilige Sterke, heilige Onsterfelijke,  
ontferm U over ons. *(3x)*

Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest,  
nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.  
Alheilige Drie-eenheid, ontferm U over ons;  
Heer, wis onze zonden uit,  
Meester, vergeef ons onze ongerechtigheden,  
Heilige, bezoek ons en genees onze zwakheden  
omwille van Uw Naam.  
Heer, ontferm U. *(3x)*

Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest,  
nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Onze Vader, Die in de hemelen zijt,  
Uw Naam worde geheiligd,  
Uw Koninkrijk kome,  
Uw wil geschiede, zoals in de hemel zo ook op aarde,  
geef ons heden ons dagelijks brood  
en vergeef ons onze schulden,  
zoals ook wij onze schuldenaren vergeven,  
en leid ons niet in verzoeking,  
maar verlos ons van de boze.

**P** Want van U is het koninkrijk, de kracht en de heerlijkheid: van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen.

**L** Amen.

Heer, ontferm U. *(12x)*

Eer .. nu en ..

Komt, laat ons aanbidden en neervallen voor God onze Koning.

Komt, laat ons aanbidden en neervallen voor Christus God, onze Koning

Komt, laat ons aanbidden en neervallen voor Christus Zelf, onze Koning en God

## PSALM 90

**W**ie woont onder de bescherming van de Allerhoogste,  
verblijft onder de schutse van de God des hemels.

Hij zal zeggen tot de Heer: Gij zijt mijn Beschermmer en  
mijn toevlucht, mijn God op Wie ik vertrouw.

Want Hij zal u verlossen uit de strik der jagers,  
en uit de woorden die u ontstellen.

Met Zijn wieken zal Hij u overschaduwten,  
en onder Zijn vleugels zult gij vertrouwen.

Als met een schild omringt u Zijn waarachtigheid.  
Gij hoeft niet te vrezen voor verschrikking in de nacht,  
of voor de pijl die vliegt overdag.

Voor wat rondwaart in het duister,  
voor een ramp of de duivel van de middag.

Al vallen er duizend aan uw zijde, en tienduizend aan  
uw rechterhand: tot u zal het onheil niet naderen.

Ja, met eigen ogen zult ge het zien,  
en de vergelding van de zondaars aanschouwen.

Want Gij, Heer, zijt mijn hoop,  
de Allerhoogste hebt gij tot uw toevlucht gesteld.

Tot u zal het onheil niet doordringen,  
geen plaag zal uw woontent naderen.

Want Hij zal Zijn engelen over u bevelen,  
om u te behoeden op al uw wegen.



Op handen zullen zij u dragen,  
opdat gij uw voet niet stoot aan een steen.

Op adder en koningsslang zult gij treden,  
leeuw en draak zult gij vertrappen.

Omdat hij op Mij vertrouwt, zal Ik hem bevrijden,  
Ik zal hem beschermen, want hij kent Mijn Naam.

Roept hij mij aan, dan zal Ik hem verhoren,  
Ik zal bij hem zijn in nood:  
Ik zal hem eruit bevrijden en hem verheerlijken.

Met lengte van dagen zal Ik hem verzadigen,  
en Ik zal hem mijn heil doen zien.

Eer.. nu en...

*[ Alleluja, alleluja, alleluja, eer aan U, o God. (3x) ]*

## VREDESLITANIE

D Om de vrede van boven en de redding van onze zielen, bidden wij de Heer.

Om vergeving van zonden voor hen die in zalige gedachtenis ontslapen zijn, bidden wij de Heer.

Voor de altijd in onze gedachtenis levende dienaren Gods (*N.N.*), en hun zalige gedachtenis, bidden wij de Heer.

Om vergeving van al hun gewilde en ongewilde overtredingen, bidden wij de Heer.

Opdat zij, zonder veroordeeld te worden, mogen staan voor de ontzagwekkende troon van de Heer der heerlijkheid, bidden wij de Heer.

Voor de wenenden en treurende die Christus' vertroosting verwachten, bidden wij de Heer.

Voor de altijd in onze gedachtenis levende dienaren Gods (*N.N.*), om hun rust en zalige gedachtenis, bidden wij de Heer.

Om vergeving van al hun gewilde en ongewilde overtredingen bidden wij de Heer.

Dat zij, van alle smart, droefheid en zuchten bevrijd mogen worden, en Hij hen laat wonen, waar het Licht van Gods aanschijn straalt, bidden wij de Heer.

Dat de Heer onze God hun ziel moge brengen in de plaats van rust, waar al de rechtvaardigen verblijven, bidden wij de Heer.

Dat zij geteld mogen worden bij hen die rusten in de schoot van Abraham, Isaak en Jacob, bidden wij de Heer.

Om bevrijding uit alle verdrukking, toorn, gevaar en nood, bidden wij de Heer.

Help en red ons, ontferm U en bescherm ons, o God, door Uw genade.

Onze alheilige, ongerepte, hooggezegende, glorierijke Vrouwe, de Moeder Gods en altijd Maagd Maria met alle heiligen indachtig, laten wij onszelf, elkaar en geheel ons leven toevertrouwen aan Christus onze God.

**K** Aan U, o Heer.

*(facultatief het gebed:)*

**P** God van de geesten en van alle vlees, Die de dood overwonnen en de duivel vernietigd hebt, Die aan Uw wereld leven geschonken hebt: Gij, Heer, schenk de rust aan de ziel van Uw ontslapen dienaren *(N.N.)*, in de plaats van Licht, de plaats van vreugde, de plaats van verkwikking, waar alle smart, droefheid en zuchten afwezig zijn. Vergeef hun als goede en menslievende God, iedere zonde, die zij in woord, in daad, of in gedachten hebben begaan. Want er is geen mens die leeft zonder te zondigen: Immers Gij alleen zijt zonder zonde; Uw rechtvaardigheid duurt in eeuwigheid, en Uw woord is waarheid.

**P** Want Gij zijt de Opstanding, het leven en de rust van Uw ontslapen dienaren *(N.N.)* Christus onze God, en tot U zenden wij de lof, evenals tot Uw beginloze Vader, en Uw alheilige, goede en levendmakende Geest, nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen.

**K** Amen.

## ALLELUIA EN TROPAREN

*K t.8* \_ Allélúja, àllélúja, àllélújà. \_

*verzen:* Zalig, die Gij hebt uitverkoren en opgenomen o Heer.  
Hun gedachtenis is van geslacht tot geslacht.

Hun ziel zal wonen in het goede.of gelezen: Tropaar:

*ofwel troparen geheel gezongen:*

*t.8* \_ Gij, Die in diepé wijsheid álles menslièvend beschikt, \* en aan állen  
wat tot nut strekt toédeelt, ènige Schèpper, \* schenk dé rust, o Heer,  
aan de zièlen van Uw diènaren. \* Want op Ú hebben zij hùn hoop ge-  
steld, \*\* onze Schèpper en Formeèrdèr en onze God. \_

Eer ...

\_ Want op Ú hebben zij hùn hoop gesteld, \*\* onze Schèpper en  
Formeèrdèr en on- - ze God. \_

Nu en ...

\_ U bezitten wij als schutsmuur en haven, \* en welgevállige  
Voorspreekster bij God, Die gij gebaard hebt, \*\* Moeder Gods,  
ongehuwde Bruid, redding der gelóvigen. //

*ofwel gelezen en gedeeltelijk gezongen:*

**P of L** Gij, Die in diepe wijsheid alles menslievend beschikt, en aan allen wat tot nut strekt toedeelt, enige Schepper, geef de rust aan de zielen van Uw dienaren. Want op U hebben zij hun hoop gesteld, onze Schepper en Formeerder en onze God.

**K** onze Schepper en Formeerder en onze God.

Eer ... *herhalen*

Nu en ...

**P of L** U bezitten wij als schutsmuur en haven, en welgevallige Voorspraak bij God, Die gij gebarnd hebt, Moeder Gods, ongehuwde Bruid, redding der gelovigen.

**K** Moeder Gods, ongehuwde Bruid,  
redding der gelovigen.

*Ps 118 wordt in twee stasen gelezen. Vaak worden uitgelezen psalmverzen gelzen. Indien we de hele psalm lezen, dan zingen we geen refreinen, ofwel de refreinen worden door het koor zachtjes doorgezongen, tijdens het lezen:*

**PSALM 118** *uitgelezen verzen in, twee stasen*

***Eerste stase***

1 **G**elukkig de onberispelijken op de weg,  
die wandelen naar de wet des Heren,

*het koor zingt na ieder vers dit refrein:*

**Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw voorschriften.**

20. Mijn ziel werd te allen tijde verteerd  
door het verlangen naar Uw oordelen.
28. Mijn ziel is slaperig van lusteloosheid;  
versterk mij door Uw woorden.
36. Neig mijn hart naar Uw getuigenissen,  
en niet naar hebzucht.
53. Ik was door moedeloosheid bevangen,  
vanwege de zondaars, die Uw wet verzaken.
63. Ik ben metgezel van allen die U vrezen,  
en die Uw geboden onderhouden.
73. Uw handen hebben mij gemaakt en gevormd,  
geef mij inzicht om Uw geboden te leren.
83. Want ik ben geworden als een wijnzak bedekt met rijp;  
Uw voorschriften ben ik niet vergeten.
93. In eeuwigheid zal ik Uw voorschriften niet vergeten,  
want daarin hebt Gij mij levend gemaakt.

*en het koor zingt*

≧ In eeuwigheid zal ik Uw voorschriften niet  
vergeten, want daarin hebt Gij mij levend gemaakt. *...2x*

*en de derde keer:*

≧ In eeuwigheid zal ik Uw voorschriften niet  
vergeten, want daarin hebt Gij mij levend gemaakt. ...

### KLEINE LITANIE

D Nogmaals en nogmaals, laat ons in vrede bidden tot de Heer.

K ≧ Heer, ontferm U, Heer, ontferm U, Heer, ontferm U. ≧

D Nogmaals bidden wij voor de zalige gedachtenis en eeuwige rust van de zielen van de ontslapen dienaren Gods (*N.N.*) en dat hun iedere gewilde en ongewilde zonde vergeven moge worden.

Dat de Heer, onze God, hun zielen daar plaatse waar de rechtvaardigen rust genieten.

De genade van God, het Koninkrijk der hemelen, en de vergeving van zonden, vragen wij aan Christus, onze onsterflijke Koning en God.

K ≧ Verleen, o Heer. ≧

D Bidden wij de Heer.

K ≧ Heer, ontferm U. ≧



*Tijdens de litanie bidt de priester ondertussen zacht het gebed:*

**P** God van de geesten en van alle vlees, Die de dood overwonnen en de duivel vernietigd hebt, Die aan Uw wereld leven geschonken hebt: Gij, Heer, schenk de rust aan de ziel van Uw ontslapen dienaren (N.N.), in de plaats van Licht, de plaats van vreugde, de plaats van verkwikking, waar alle smart, droefheid en zuchten afwezig zijn. Vergeef hun als goede en menslievende God, iedere zonde, die zij in woord, in daad, of in gedachten hebben begaan. Want er is geen mens die leeft zonder te zondigen: Immers Gij alleen zijt zonder zonde; Uw rechtvaardigheid duurt in eeuwigheid, en Uw woord is waarheid.

*luid:* **W**ant Gij zijt de Opstanding, het leven en de rust van uw ontslapen dienaren (N.N.), Christus onze God, en tot U zenden wij de lof, evenals tot Uw beginloze Vader, en Uw alheilige, goede en levendmakende Geest, nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen.

**K** \_ Amen. \_

### *Tweede stase*

94 De Uwe ben ik, red mij,  
want steeds zoek ik Uw voorschriften.

*het koor zingt na ieder vers dit refrein*

≧ De Uwe ben ik, Heiland, red mij. \_

- 102 Ik ben niet afgeweken van Uw oordelen,  
want Gij hebt mij de wet gegeven.
- 112 Ik neig mijn hart om Uw voorschriften tot in eeu-  
wigheid te doen, met het oog op een beloning.
- 126 Het is tijd voor de Heer om te handelen;  
zij hebben Uw wet geschonden.
- Vanaf het volgde vers*
- 132 Zie op mij neer en ontferm U over mij, volgens  
Uw besluit over hen die Uw Naam liefhebben.
- zingen we als refrein:*

**≤ In Uw Koninkrijk, gedenk, Heer, Uw dienaren. \_**

- 141 Ik ben nog jong en word geminacht,  
maar Uw gerechtigheid vergeet ik niet.
- 149 Heer, luister naar mijn stem,  
volgens Uw barmhartigheid;  
maak mij levend, volgens Uw oordeel.
- 161 Vorsten vervolgen mij zonder reden  
en mijn hart is bevreesd voor Uw woorden.
- 175/176 Mijn ziel zal leven en U loven;  
en Uw oordelen zullen mij helpen.  
Ik ben afgedwaald als een verloren schaap,  
zoek Uw dienaar,  
want Uw geboden ben ik niet vergeten.

*als refrein zingen we :*

̎ Mijn ziel zal leven en U loven, \* en Uw oordelen zullen  
 mij helpen. \* Ik ben afgedwaald als een verloren schaap, \*\*  
 zoek Uw dienaar, want Uw geboden ben ik niet vergeten. \_ (3x)

*en direkt zingen we de GEZEGENDZANGEN in toon 5*

̎ De schare der Heiligen vond de Bron des Levens, \* en de  
 poort van het Paradijs. \* Laat ook mij de weg vinden door  
 inkeer: \* Ik ben het verloren schaap: \*\* roep mij terug, o  
 Redder, en red mij. \_

̎ Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw voorschriften. \_

̎ Gij Heiligen, \* die het Lam Gods hebt verkondigd, \* en als  
 schapen zijt geslacht, \* en overgebracht zijt naar het onver-  
 gankelijke eeuwige leven, \* Gij Martelaren, smeekt dringend  
 tot Hem, \*\* dat ons kwijtschelding van schulden verleend  
 wordt. \_

̎ Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw voorschriften. \_

̄ Gij allen die de nauwe weg hebt bewandeld, \* een levens-  
 weg vol beproevingen; \* gij die het Kruis als juk hebt opge-  
 nomen, \* en die Mij in geloof gevolgd zijt: \* komt genieten  
 van de beloningen die Ik voor u bereid heb, \*\* en ontvangt de  
 hemelse kransen. \_

\_ Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw voorschriften. \_

̄ Ik ben de Ikoon van Uw onuitsprekelijke heerlijkheid, \* al  
 draag ik de wondetekenen van mijn zonden. \* Heb medelij-  
 den, Heer, met Uw schepsel, \* en reinig mij in Uw barm-  
 hertigheid. \* Schenk mij het vaderland waarnaar ik zozeer ver-  
 lang, \*\* en doe mij thuiskomen in het Paradijs. \_

̄ Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw voorschriften. \_

— **Gij** heb mij eens **geschapen** uit het **niets**, \* en mij waardig geacht Uw **ikoon** te **zijn**. \* **Maar** nu moet ik om de **overtreding** van het **gebod** \* terugkeren tot de aarde waaruit ik **genomen** was. \* **Bring** die gelijkenis weer in **mij** terug, \*\* **en** **hervorm** mij tot de oorspronkelijke **schoon** - **heid**. —

— **Gezegend** zijt **Gij**, o **Heer**, \* leer mij Uw **voorschriften**. —

— **Schenk** **rust**, God, aan Uw **dienaren** \* en acht hen **waardig** voor het **Paradijs**, \* **waar** de koren der Heiligen en rechtvaardigen, **Heer**, \* als **sterren** **stralen**. \* **Schenk** **rust** aan Uw **ontslapen** **dienaren**, \*\* **en** **vergeef** hun **al** hun **zonden**. —

— **Eer** aan de **Vader**, de **Zoon** en de **Heilige Geest**. \* **Bezingen** wij de **drievoudige** glans van de ene **Godheid**, \* **en** laat ons **eerbiedig** **roepen**: \* **Heilig** zijt **Gij**, **beginloze** **Vader**, \* **en** **Gij** **medebeginloze** **Zoon**, \*

en Gij gòddelijke Geest: \* vèrlicht ons die U gelovig  
aanbiddèn, \*\* en ontruk ons aan het eeuwigè vuur. \_

\_ Nù en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen. \*

Verheug u, Verhevene, die God in het vlees gebaard  
hebt, \* vóór de verlossing van allèn, \* en door wie het  
geslacht der mensen redding vond. \* Mògen wij door  
u het Paradijs weer vinden, \*\* ó reine, gezègende  
Moeder Gods. \_

Alleluja, alleluja, alleluja, eer aan Û, o Godz (3x)

### KLEINE LITANIE

D Nogmaals en nogmaals, laat ons in vrede bidden tot de Heer.

K z Heer, ontferm U, Heer, ontferm U, Heer, ontferm Û. z

D Nogmaals bidden wij voor de zalige gedachtenis en  
eeuwige rust van de zielen van de ontslapen dienaren  
Gods (N.N.) en dat hun iedere gewilde en ongewilde  
zonde vergeven moge worden.

Dat de Heer, onze God, hun zielen daar plaatse waar de rechtvaardigen rust genieten.

De genade van God, het Koninkrijk der hemelen, en de vergeving van zonden, vragen wij aan Christus, onze onsterflijke Koning en God.

**K**    *∫* Verleen , o Heer. *∫*

**D**    Bidden wij de Heer.

**K**    *∫* Heer, ontferm U. *∫*

*Tijdens de litanie bidt de priester ondertussen zacht het gebed:*

**P** **G**od van de geesten en van alle vlees, Die de dood overwonnen en de duivel vernietigd hebt, Die aan Uw wereld leven geschonken hebt: Gij, Heer, schenk de rust aan de ziel van Uw ontslapen dienaren (*N.N.*), in de plaats van Licht, de plaats van vreugde, de plaats van verkwikking, waar alle smart, droefheid en zuchten afwezig zijn. Vergeef hun als goede en menslievende God, iedere zonde, die zij in woord, in daad, of in gedachten hebben begaan. Want er is geen mens die leeft zonder te zondigen: Immers Gij alleen zijt zonder zonde; Uw rechtvaardigheid duurt in eeuwigheid, en Uw woord is waarheid.

*luid:* **W**ant Gij zijt de Opstanding, het leven en de rust van uw ontslapen dienaren (*N.N.*), Christus onze God, en tot U zenden wij de lof, evenals tot Uw beginloze

Vader, en Uw alheilige, goede en levendmakende Geest, nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen.

K \_ Amen.\_

**KATHISMA-ZANGEN** *gelezen of gezongen:*

t.5 - ldn ∟ Laat rusten, o Heiland, Uw dienaren met de rechtvaar-  
digen, \* en laat hen wonen in Uw voorhoven, zoals geschre-  
ven staat, \* vergeef hun in Uw goedheid, al hun overtredingen,  
 \* de gewilde en de ongewilde; \*\* en alles wat zij bewust of  
 onbewust begaan hebben, o Menslievende. ∩

∟ Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest. ∩

∩ En alles wat zij bewust of onbewust begaan hebben, o  
 Menslievende. ∩

∟ Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen, amen. ∩

∟ Uit de Maagd zijt Gij opgestraald voor de wereld, o Christus  
 God, \* en door haar hebt Gij ons kinderen van het Licht  
 gemaakt: \* \* ontferm U over ons. ∩



## PSALM 50

**O**ntferm U over mij, o God, volgens Uw grote ontferming.  
En volgens de overvloed van Uw barmhartigheid,  
wis mijn ongerechtigheid uit.

Was mij steeds meer van mijn ongerechtigheid  
en reinig mij van mijn zonde.

Want ik erken mijn ongerechtigheid,  
en mijn zonde staat mij voortdurend voor ogen.

Tegen U alleen heb ik gezondigd,  
en ik heb kwaad gedaan voor Uw aanschijn.

Zodat Gij rechtvaardig blijkt in Uw uitspraak,  
en zult winnen als men U oordeelt.

Want zie, in ongerechtigheden ben ik ontvangen,  
mijn moeder droeg mij in zonden.

Want zie, Gij hebt waarheid lief,  
het onbekende en het verborgene van Uw wijsheid  
hebt Gij mij bekend gemaakt.

Besprenkel mij met hysop en ik zal rein worden;  
was mij en ik word witter dan sneeuw.

Laat mij vreugde en blijdschap horen,  
en mijn vernederd gebeente zal zich verheugen.

Wend Uw aangezicht van mijn zonden af,  
en wis al mijn ongerechtigheden uit.

Schep in mij een rein hart, o God,  
en maak nieuw een rechte geest in mijn binnenste.

Verwerp mij niet van voor Uw aangezicht,  
en neem Uw Heilige Geest niet van mij weg.

Geef mij de vreugde terug van Uw heil,  
en sterk mij met een besturende geest.

Wettelozen zal ik Uw wegen leren,  
en goddelozen zullen zich tot U bekeren.

Bevrijd mij van bloedschuld, o God, God van mijn heil;  
mijn tong zal Uw gerechtigheid bejubelen.

Heer, open mijn lippen,  
en mijn mond zal Uw lof verkondigen.

Want als Gij een offer wilde, zou ik het brengen,  
maar in brandoffers hebt Gij geen behagen.

Een offer voor God is een vermorzelde geest, een ver-  
morzeld en vernederd hart zult Gij, God, niet versmaden.

Doe goed, Heer, in Uw welbehagen aan Sion,  
en mogen de muren van Jeruzalem worden opgebouwd.

Dan zult Gij behagen hebben in een offer van rechtvaar-  
digheid, offerande en brandoffers,  
dan zal men kalveren op Uw altaar opdragen.

*Volgens Russisch gebruik: Meestal alleen de 3e, 6e, 8e en 9e Irmos als Katavasia, en meestal geen troparen, maar alleen de gezongen verzen; volledigheidshalve is hier de volledige canon opgenomen.*

*en direkt volgt de canon voor de overledenen, gemaakt door Theofanes, met het acrostichon: << Voor hen die heengegaan zijn, zing ik de zesde melodie >>*

## CANON

### EERSTE ODE , toon 6

*irmos: t.6 - Over de bodem der Rode Zee ...*

*Door de gebeden, Heer, van Uw martelaren,  
schenk rust aan Uw dienaren.*

**I**n de hemelse verblijven smeken de moedige martelaren voortdurend tot U, o Christus: vergun de gelovigen die van de aarde zijn overgegaan, om de eeuwige goederen te verkrijgen.

*Hun ziel zal wonen in het goede*

**T**oen Gij het heelal tot een sieraad geschapen had, hebt gij mij, de mens tot een gemengd wezen gemaakt, dat zowel deel heeft aan de stoffelijke geringheid, als aan de geestelijke grootheid. Schenk daarom rust aan de zielen van Uw dienaren, o Heiland.

*Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.*

**I**n het begin hebt Gij mij aangesteld als bewoner en bewerker van het paradijs; maar toen ik Uw gebod overtreden had, hebt Gij mij daaruit verbannen: schenk daarom rust aan de ziel van Uw dienaren, o Heiland.

*Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

**H**ij Die vroeger onze eerste moeder Eva uit de rib geschapen had, heeft Zich met vlees bekleed uit uw ongerepte schoot, o Reine, en daardoor heeft Hij de kracht van de dood vernietigd.

### DERDE ODE

*Irmos: - Niemand is heilig ...*

*Door de gebeden, Heer, van Uw martelaren,  
schenk rust aan Uw dienaren.*

**U**w martelaren hebben volgens de regels gestreden, o Levenschenker, zij zijn door U getooid met de overwinningskrans, en zij verwerven voor de ontslapen gelovigen de eeuwige verlossing.

*Hun ziel zal wonen in het goede*

**M**ij, de verdwaalde, hebt Gij eerst onderricht door veel tekenen en wonderen, maar op het einde der tijden hebt Gij, als Medelijdende, Uzelf ontledigd, Gij zijt mij komen zoeken en Gij hebt mij gevonden en gered.

*Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.*

**V**erleen aan hen die vanuit de onvaste loop der vergankelijkheid tot U zijn overgegaan om vreugdevol te wonen in de eeuwige woningen, o Goede, gerechtvaardigd door geloof en genade.

*Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

**N**iemand is smetteloos zoals gij, alreine Moeder Gods: want gij alleen in eeuwigheid, hebt in uw schoot de ware God ontvangen, Die de kracht van de dood heeft ontbonden.

*tot slot de irmos :*

∞ Niemand is hei - - lig \* zoals Gij, Heer mijn God, \* Gij  
 hebt de hoorn verhoogd van Uw gelovigen,  
 o Goe de, \*\* en Gij hebt ons bevestigd op de  
 rots van uw belij - denis. ∞

### KLEINE LITANIE

**D** Nogmaals en nogmaals, laat ons in vrede bidden tot de Heer.

**K** Heer, ontferm U, Heer, ontferm U, Heer, ontferm U. ∞

**D** Nogmaals bidden wij voor de zalige gedachtenis en eeuwige rust van de zielen van de ontslapen dienaren Gods (*N.N.*) en dat hun iedere gewilde en ongewilde zonde vergeven moge worden.

Dat de Heer, onze God, hun zielen daar plaatse waar de rechtvaardigen rust genieten.

De genade van God, het Koninkrijk der hemelen, en de vergeving van zonden, vragen wij aan Christus, onze onsterflijke Koning en God.

**K**    *̎* Verleēn , o Heēr. *̎*

**D**    Bidden wij de Heer.

**K**    *̎* Heēr, ontferm U. *̎*

*Tijdens de litanie bidt de priester eventueel zacht het gebed:*

**P** **G**od van de geesten en van alle vlees, Die de dood overwonnen en de duivel vernietigd hebt, Die aan Uw wereld leven geschonken hebt: Gij, Heer, schenk de rust aan de ziel van Uw ontslapen dienaren (*N.N.*), in de plaats van Licht, de plaats van vreugde, de plaats van verkwikking, waar alle smart, droefheid en zuchten afwezig zijn. Vergeef hun als goede en menslievende God, iedere zonde, die zij in woord, in daad, of in gedachten hebben begaan. Want er is geen mens die leeft zonder te zondigen: Immers Gij alleen zijt zonder zonde; Uw rechtvaardigheid duurt in eeuwigheid, en Uw woord is waarheid.

*luid:* **W**ant Gij zijt de Opstanding, het leven en de rust van uw ontslapen dienaren (*N.N.*), Christus onze God, en tot U zenden wij de lof, evenals tot Uw beginloze Vader, en Uw alheilige, goede en levendmakende Geest, nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen.

**K** \_ Amen. \_

**KATHISMA-ZANG** *in toon 6*

\_ Waarlijk alles is ijdelheid, \* hēt leven is een schaduw en droom. \* Ver - geefs maakt elke aardgeborene zich druk, \* want, zoals geschreven staat: \* al winnen wij ook de hele wereld, \* toech zullen wij neerdalen in het graf, \* waar koningen en armen samen zijn. \* Laat daarom rusten de gestorvenen Christus God, \*\* als de enige Menslievende. \_

\_ Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, \* Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen, amen. \_

\_ Alheilige Moeder Gods, \* verlaat mij niet tijdens  
 mijn le - ven, \* ver - trouw mij niet toe aan menselij -  
 ke bescher - - ming: \*\* maar gijzelf, help mij, en  
 ontferm u over mij.

## VIERDE ODE

*Door de gebeden, Heer, van Uw martelaren  
 schenk rust aan Uw dienaren.*

**A**ls kenteken van Uw grote wijsheid en van Uw  
 rijke goedgevigheid, Meester, hebt Gij de koren der  
 martelaren bij de engelen gevoegd.

*Hun ziel zal wonen in het goede.*

**V**erleen Uw onzegbare heerlijkheid, Christus, aan  
 hen die naar U zijn overgegaan, daar waar de woon -  
 plaats is van hen die zich verheugen, en de stem -  
 men klinken van zuivere blijdschap.

*Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.*



**N**eem hen op, Barmhartige, die Uw goddelijke macht bezingen, die Gij van de aarde hebt aangenomen, en maak hen tot kinderen van het licht, door het duister der zonde te verwijderen.

*Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

**O**ngerept vat, smetteloze tempel, alheilige ark, maagdelijke plaats van heiliging, schoonheid van Jacob, u heeft de Meester uitverkoren.

### VIJFDE ODE

*Door de gebeden, Heer, van Uw martelaren  
schenk rust aan Uw dienaren.*

**A**ls een heilig brandoffer en als een eerstelingsoffer van de menselijke natuur, hebben de martelaren zichzelf opgedragen aan God Die zich verheerlijkt heeft, en zo verwierven zij voor ons de verlossing.

*Hun ziel zal wonen in het goede.*

**V**erleen, Meester, aan Uw reeds ontslapen gelovige dienaren het hemelse leven en de deelname aan Uw genadegaven en de vergiffenis van zijn overtredingen.

*Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.*

**G**ij alleen zijt van nature de Levendmakende, en werkelijk de ondoorgrondelijke oceaan van goedheid; verleen aan de overledenen Uw Koninkrijk, Medelijdende, Die alleen onsterfelijk zijt.

*Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

**H**ij Die uit u geboren is, Koningin der wereld, is geworden tot kracht en lofprijzing en heil voor de verlorenen: want Hij redt uit de poorten van de Hades hen die u gelovig zaligprijzen.

### ZESDE ODE

*6e Irmos: - Bij het zien van de geweldige golven ...*

*Door de gebeden, Heer, van Uw martelaren  
schenk rust aan Uw dienaren.*

**T**oen Gij aan het Kruis waart gehecht, hebt Gij de koren der martelaren, die Uw lijden navolgden, tot U geleid, o Goede: daarom bidden wij U: geef rust aan hen die tot U zijn overgegaan.

*Hun ziel zal wonen in het goede.*

**W**anneer Gij in Uw onuitsprekelijke heerlijkheid wederkomt, om heel de wereld vreeswekkend te oordelen, verleen dan, Verlosser, dat Uw gelovige dienaren, die Gij van de aarde hebt opgenomen, U stralend van vreugde in de wolken tegemoet mogen gaan.

*Eer aan de Vader, de Zoon en de heilige Geest.*

**G**ij zijt de bron des levens, Meester, Die met goddelijke kracht de geboeiden hebt weggevoerd: Laat Uw dienaren, die in geloof tot U zijn heengegaan, wonen in de genietingen van het paradijs.

*Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

**T**ot de aarde moesten wij terugkeren, omdat we Gods goddelijk gebod overtreden hebben, maar door u, o Maagd, worden wij van de aarde opgeheven naar de hemel, nu wij het bederf van de dood van ons afgeschud hebben.

*Tot slot de irmos:*

⊘ Bij het zien van de geweldige god - - - ven, \* der verzoeken  
 op de levenszee, \* vlucht ik tot Uw veilige haven, en  
 roep tot U, Barmhartige, \*\* leid mijn leven omhoog uit het  
 verderf. ⊘

## KLEINE LITANIE

**D** Nogmaals en nogmaals, laat ons in vrede bidden tot de Heer.

**K** ⊘ Heer, ontferm U, Heer, ontferm U, Heer, ontferm U. ⊘

**D** Nogmaals bidden wij voor de zalige gedachtenis en eeuwige rust van de zielen van de ontslapen dienaren Gods (N.N.) en dat hun iedere gewilde en ongewilde zonde vergeven moge worden.

Dat de Heer, onze God, hun zielen daar plaatse  
waar de rechtvaardigen rust genieten.

De genade van God, het Koninkrijk der hemelen,  
en de vergeving van zonden, vragen wij aan Christus,  
onze onsterflijke Koning en God.

**K**    Verleén , o Heér .           

**D**    Bidden wij de Heer.

**K**    Heér , ontferm U .           

*Tijdens de litanie bidt de priester eventueel zacht het gebed:*

**P** **G**od van de geesten en van alle vlees, Die de dood  
overwonnen en de duivel vernietigd hebt, Die aan Uw  
wereld leven geschonken hebt: Gij, Heer, schenk de  
rust aan de ziel van Uw ontslapen dienaren (*N.N.*), in  
de plaats van Licht, de plaats van vreugde, de plaats  
van verkwikking, waar alle smart, droefheid en zuch-  
ten afwezig zijn. Vergeef hun als goede en menslie-  
vende God, iedere zonde, die zij in woord, in daad, of  
in gedachten hebben begaan. Want er is geen mens die  
leeft zonder te zondigen: Immers Gij alleen zijt zonder  
zonde; Uw rechtvaardigheid duurt in eeuwigheid, en  
Uw woord is waarheid.

*luid:* **W**ant Gij zijt de Opstanding, het leven en de rust van  
uw ontslapen dienaren (*N.N.*), Christus onze God, en  
tot U zenden wij de lof, evenals tot Uw beginloze  
Vader, en Uw alheilige, goede en levendmakende  
Geest, nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen.

**K**    Amen.

**KONDAAK** t.8

fa re t.8 Met Uw Heiligen, laat rusten, \*  $\delta$  Christus, de zielen van  
 Uw die - na -ren, \* daar waar geen leed is, noch ver-driet, \*  
 noch ver-zuch-tingen - - -, \*\* maar leven zonder ein - de. fa re

**Ikos**

Gij alleen zijt onsterfelijk, Die de mens geschapen hebt en geformeerd: maar wij stervelingen zijn uit aarde geschapen en zullen tot haar terugkeren, zoals Gij bevolen hebt, toen Gij mij schiep en tot mij sprak: Gij zijt aarde en zult tot aarde terugkeren, daar waarheen wij sterfelijken allen gaan, \*\* die als klaagzang zingen bij het graf: Alleluia

K la fa die als klaagzang zingen bij het graf: Alleluja,  
 alleluja, al - - - le-lu - ja. -

*Kondaak herhalen*

## ZEVENDE ODE

*Irmos: - De Engel maakte de vuuroven ...*

*Door de gebeden, Heer, van Uw martelaren  
schenk rust aan Uw dienaren.*

**D**oor Uw Bloed verlost van de eerste overtreding, en besprenkeld met hun eigen bloed, hebben de martelaren duidelijk Uw slachting uitgebeeld: Gezegend zijt Gij, God onzer vaders.

*Hun ziel zal wonen in het goede.*

**D**e overmoedig geworden dood hebt Gij gedood, o Woord, oorsprong van het leven; aanvaard nu hen die in geloof ontslapen zijn en die zingen en zeggen, o Christus: Gezegend zijt Gij, God onzer vaders.

*Eer aan de Vader, de Zoon en de heilige Geest.*

**M**eester, goddelijke Oorsprong, Die mij, de mens, bezielde door mij Uw goddelijke adem in te blazen, verleen de overledenen Uw Koninkrijk, zodat zij tot U zingen, o Heiland: Gezegend zijt Gij, God onzer vaders.

*Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

**G**ij zijt verhevener geworden dan ieder schepsel, geheel onbevleete, toen gij God mocht ontvangen Die de poorten van de dood verbrijzelde en de sluitbomen vernietigde. Daarom bezingen wij gelovigen u, o Reine, als de Moeder Gods.

## ACHTSTE ODE

*Irmos: - Uit de vlam hebt Gij ...*

*Door de gebeden, Heer, van Uw martelaren  
schenk rust aan Uw dienaren.*

**N**adat gij u standvastig betoond had in de strijd, werd gij gesierd met de overwinningskransen, zegedragende martelaren van Christus, en gij riept: U verheffen wij, Christus, in eeuwigheid.

*Hun ziel zal wonen in het goede.*

**N**eem welwillend de gelovigen op, Meester, die op heilige wijze het leven verlaten hebben, en naar U zijn overgegaan; en verkwik hen, Barmhartige, zodat zij U, Christus, verheffen in eeuwigheid.

*Zegenen wij de Vader, de Zoon en de Heilige Geest,  
de Heer, bezingen wij de Heer.*

**L**aat allen die reeds ontslapen zijn, o Heiland, en die Gij gerechtvaardigd hebt om hun geloof in U en door Uw genade, nu verblijven in het land der zachtmoedigen, waar zij U verheffen in eeuwigheid.

*Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

**A**lzalige, wij allen prijzen u zalig, omdat gij het Woord gebaarde hebt, die werkelijk zalige Persoon, Die omwille van ons vleesgeworden is: Hem verheffen wij in eeuwigheid.

*tot slot de irmos:*

*irmos t.6* ∞ Uit de vlam hebt Gij voor de gewijden dauw geput, \*  
 maar het offer van de rechtvaardige: \* deed Gij door water  
 ontvlam men: \* want Gij, Christus, doet alles wanneer Gij  
 slechts wilt: \* U verheffen wij \*\* in alle eeuwigheid. ∞

## NEGENDE ODE

*Irmos:* - Voor mensen is het niet mogelijk...

*Door de gebeden, Heer, van Uw martelaren  
 schenk rust aan Uw dienaren.*

**H**oop heeft de koren der martelaren gesterkt en hen met vurig verlangen naar Uw liefde doen snellen. Want onwankelbaar was hun hoop op de genieting van de toekomstige goederen: verleen ook aan hen die zijn overgegaan, hieraan deel te krijgen.

*Hun ziel zal wonen in het goede.*



**V**erleen, Christus, aan hen die in geloof zijn overgegaan, om te genieten van Uw stralende glans. Schenk hen, als enig Barmhartige, de rust in Abrahams schoot en acht hen waardig voor de eeuwige zaligheid.

*Eer aan de Vader, de Zoon en de heilige Geest.*

**G**ij, Die van nature zacht en barmhartig zijt, de ontferming bemint en de afgrond van erbarmen zijt: plaats hen die Gij, Heiland, weggenomen hebt uit dit oord van ellende en uit de schaduw des doods, daar waar het licht van Uw aanschijn straalt.

*Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

**U**erkennen wij als heilige tent, o Reine, en ark en tafel van de Wet der genade: want door u wordt vergiffenis geschonken aan hen die gerechtvaardigd zijn door het Bloed van Hem, Die een lichaam heeft aangenomen uit uw schoot, geheel Onbevleete.

*irmos t.6* Voor mensen is het niet mogelijk om God te zien, \* tot Wie  
zelfs de Engelscharen hun ogen niet durven op te slaan. \* Toch werd het  
Woord door u, o Maagd, \* voor ons stervelingen zichtbaar in ons  
vlees. \* Hem verheffend, prijzen wij u zalig, \*\* tezamen met  
de scharen der hemelen.

=====  
*Een korte dodengedachtenis, zgn 'Trisagion' (of 'Litia'), begint hier met :*

**P** Gezegend is onze God, immer nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. **L** Amen. *Dan de begingebeden (Heilige God ... Onze Vader) en verder zoals hier volgt:*

=====

**TROPAREN** (vlot gezongen) *toon 4*

**P** of **K** / Met de geesten van de rechtvaardigē, \* die tot volmaaktheid gekomen zijn, \* laat rusten, o Redder, \* de ziel van uw dienaren \*\* en behoed hen bij U in het zalige leven, o Menslievende. /

**t.4** / In het oord van Uw rust, \* waar alle heiligen rusten, Heer, \*\* verkwik daar ook de ziel van Uw dienaren want Gij alleen zijt de Onsterflijke. /

/ Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest. \*

**Gij** zijt onze God, die in de Hades zijt afgedaald, en de smart ontbond van de geboëiden: \*\* schenk ook de rust, o Redder, aan de zielen van Uw dienaren /

↙ Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen, a-men. \*

Alleen reine en ongerepte Maagd, die God zonder  
zaad hebt ontvāngen, \*\* bid tot Hem om redding voor

de zielen van uw ontslapen die nāren ↙

=====

**Facultatief: LEZINGEN**

*Hier kan men lezingen invoegen, of, indien er de H. Liturgie  
gevierd wordt, kan men deze lezingen in de Liturgie invoegen, na de  
lezingen van de dag.*

**PROKIMEN** toon 6 (ps. 24,13)

L Prokimen !

D Laat ons aandachtig zijn

L/K ↙ Hun ziel zal wo - nen \* in het goe - - de. ↙

L Tot u Heer, heb ik geroepen:  
mijn God, blijf niet zwijgen tegen mij.

D Wijsheid

**APOSTEL** (zie voor keuze p.46)

ALLELUIA t.6

(Ps. 64)

toon 6

ALLELUJA, AL - LE - LU - JA, AL - LE - LU - JA.

Zalig hij die Gij hebt uitverkoren en opgenomen, o Heer.

Zijn gedachtenis leeft van geslacht tot geslacht.

**D** Wijsheid, staat op, laat ons luisteren naar het heilig Evangelie.

**P** Vrede zij u allen.

**K** En met uw geest.

**P** Lezing uit het heilig Evangelie volgens ..

**K** Eer aan U, o Heer, eer aan U.

**D** Laat ons aandachtig zijn

## EVANGELIE

- |    |                                |                                |
|----|--------------------------------|--------------------------------|
| 1) | Hand. 9:32-42<br>(Rom. 14:6-9) | Joh. 5:19-24<br>(Joh. 5:19-24) |
| 2) | I Kor. 15:20-28                | Joh. 5:24-30                   |
| 3) | I Kor. 15:39-45                | Joh. 6:35-39                   |
| 4) | I Kor. 15:47-57                | Joh. 6:39-40                   |
| 5) | II Kor 5:1-10a                 | Joh. 6:48-54                   |
| 6) | I Thes. 4:13-17                | Luk. 7:11-16                   |

**K**    Eer aan U, ó Heer, eer aan U.    †

=====

## LITANIE

**D** **O**ntferm U over ons, o God, volgens Uw grote ontferming, wij smeken U: verhoor ons en ontferm U.

**K**    Heer, ontferm U, Heer, ontferm U, Heer, ontferm U.    †

**D** Nogmaals bidden wij voor de zalige gedachtenis en eeuwige rust van de zielen van de ontslapen dienaren Gods (*N.N.*) en dat hun iedere gewilde en ongewilde zonde vergeven moge worden.

Dat de Heer, onze God, hun zielen daar plaatse waar de rechtvaardigen rust genieten.

De genade van God, het Koninkrijk der hemelen,  
en de vergeving van zonden, vragen wij aan Christus,  
onze onsterflijke Koning en God.

**K** Verleén, o Heer.

**D** Bidden wij de Heer.

**K** Heer, ontferm U.

**GEBED** (*duidelijk hardop:*)

**P** **G**od van de geesten en van alle vlees, Die de dood overwonnen en de duivel vernietigd hebt, Die aan Uw wereld leven geschonken hebt: Gij, Heer, schenk de rust aan de ziel van Uw ontslapen dienaren (*N.N.*), in de plaats van Licht, de plaats van vreugde, de plaats van verkwikking, waar alle smart, droefheid en zuchten afwezig zijn. Vergeef hun als goede en menslievende God, iedere zonde, die zij in woord, in daad, of in gedachten hebben begaan. Want er is geen mens die leeft zonder te zondigen: Immers Gij alleen zijt zonder zonde; Uw rechtvaardigheid duurt in eeuwigheid, en Uw woord is waarheid.

*luid:* **W**ant Gij zijt de Opstanding, het leven en de rust van uw ontslapen dienaren (*N.N.*), Christus onze God, en tot U zenden wij de lof, evenals tot Uw beginloze Vader, en Uw alheilige, goede en levendmakende Geest, nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen.

**K** Amen.

## WEGZENDING

**P** Wijsheid! Alheilige Moeder Gods, red ons!

**K of L:** U eerbiedwaardiger dan de cherubijnen,  
en onvergelijkelijk glorierijker dan de serafijnen,  
die ongerept God het Woord hebt gebaard,  
in waarheid Gods Moeder, u verheffen wij.

**P** Eer aan U, Christus God, onze hoop, eer aan U.

**K** Eer... Nu en ... Heer, ontferm U. (3x) Vader, zegen.

**P** Dat Christus onze waarachtige God, Die opgestaan is uit de doden, en Die als onsterflijke Koning macht heeft over doden en levenden, de zielen van de diena-  
ren (N.N.), die van ons zijn heengegaan, plaatse in de  
woningen der rechtvaardigen, en hen verkwikke in  
Abrahams schoot, en hen rekene onder de rechtvaardigen,  
en Zich over ons ontferme en ons redde, door de  
gebeden van Zijn alzuivere, ongerepte, heilige  
Moeder, van de heilige, roemrijke, alomgeprezen  
apostelen, van onze heilige Goddragende vaders, van  
de heilige roemrijke voorouders des Heren, Abraham,  
Isaäk en Jacob, van Zijn vriend de heilige, gerechte  
Lazarus, die op de vierde dag werd opgewekt, en van  
al Zijn heiligen, want Hij is goed en menslievend.

**K** \_ Amen. \_

*De priesters gaan rondom de Kolyva en zingen langzaam en melodieus driemaal driemaal **Eeuwige gedachtenis**, en bij iedere stase zegenen ze driemaal de kolyva. Aan het eind van de derde maal zeggen de priesters: **eeuwig zij hun gedachtenis**:*

— Eeu — — wige gedachtenis, eeuwige gedachtenis,  
 éeuwige gedachtenis. — *herhaald door het koor*

*De eerste der priesters zegt:*

**P** Door de gebeden van onze heilige vaders, Heer Jezus Christus onze God ontferm U over ons en red ons.

**K** — Amen. —

